

Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRMP-WTL-K-S14_genA5A0J
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Język francuski w komunikacji zawodowej, z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i francuski
Sylabus opracował	dr Liliana Kozar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń tekstów literackich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Zakres tematyczny

Analiza tekstów literackich francuskojęzycznych i polskich pod kątem ich przygotowania do przekładu. Analiza porównawcza tekstu oryginalnego i jego tłumaczenia. Specyfika tłumaczenia tekstu literackiego: trudności i ograniczenia translatorskie oraz sposoby ich pokonywania, odpowiedni dobór środków leksykalnych i stylistycznych, arbitralność rozwiązań. Procedury tłumaczeniowe a strategii tłumacza. Adaptacja czy egzotyzacja.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, warsztaty ćwiczeniowe, praca w grupach, praca indywidualna, praca z tekstem źródłowym, itp.

Zajęcia mają charakter konwersatoryjny i ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są m.in. do szybkich ripost i reagowania na punktowe, problemowe pytania i zagadnienia, itp.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma świadomość specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich; zna podstawowe zasady i techniki tego typu tłumaczeń.	KN1_K05	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca z tekstem	Konwersatorium
Ma świadomość związków filologii z dyscyplinami naukowymi ją wspomagającymi (takimi jak historia, filozofia; socjologia, antropologia, etc.) niezbędnymi do poszerzania wiedzy.	KN1_W06	- aktywność w trakcie zajęć - dyskusja	Konwersatorium
Potrafi odpowiednio określić priorytety służące tłumaczeniu tekstu literackiego.	KN1_K04	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium
Posiada podstawowe wiadomości z określonego zakresu literatury i kultury krajów obszaru językowego danej specjalności	KN1_W05	aktywność w trakcie zajęć	Konwersatorium
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym kontekst socjo-kulturowy.	KN1_U05	- aktywność w trakcie zajęć - wypowiedź pisemna - praca z tekstem, dyskusja	Konwersatorium
Posiada świadomość odpowiedzialności za zachowanie istoty treści tłumaczonego tekstu.	KN1_K06	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca z tekstem	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i je wykorzystywać dla celów tłumaczenia tekstu literackiego	KN1_U01	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Konwersatorium
Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski.	KN1_U14	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - wypowiedź pisemna - praca z tekstem, tłumaczenie	Konwersatorium
Student ma usystematyzowaną wiedzę o strukturze języka francuskiego oraz podstawowe wiadomości na temat jego historii.	KN1_W04	- aktywność w trakcie zajęć - dyskusja	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie na ocenę: ewaluacja na podstawie 2-3 wykonanych tłumaczeń krótkich tekstów literackich.
Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

Literatura podstawowa

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Kozak J., Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis, Warszawa 2009.
- Schmitt, M.P. et Viala, A., Savoir-lire, Didier, Paris, 1982.
- Pisarska A., T. Tomaszewicz, (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo
- Naukowe UAM.
- Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej .
- Kopczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), Jakość i ocena tłumaczenia, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
- Gile D., (2005), La traduction, La comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France.
- Ricoeur P., (2004), Sur la traduction, Paris : Bayard.

Fragmenty dzieł literackich w języku francuskim i polskim: proza, poezja, dramat:

- Claudel, Paul, Partage de midi, Gallimard, Paris, 1994.
- Duras, Marguerite, Kochanek, Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1989 (fr. Amant, Les Éditions de Minuit, 1984).
- Flaubert, Gustave, Trois contes, Gallimard, Paris, 1973.
- Gide, André, La Symphonie pastorale, Gallimard, Paris, 1925.
- Nerval, Gérard de, Aurélia, Librairie Générale Française, Paris, 1972.
- Romans et contes de Voltaire, GF-Flammarion, Paris, 1966.
- Saint-Exupéry, Antoine de, Nocny lot, Krajowa Agencja Wydawnicza, Warszawa, 1982 (fr. Vol de nuit, Gallimard, 1982).

Literatura uzupełniająca

- Pieńkos J., (1993), Tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa: PWN
- Hejwowski K., (2009), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN.
- Wojtasiewicz O., (2007), Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa : Translegis.

Uwagi

Dobór tekstów literackich może ulec zmianie.

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 20-04-2017 15:48)